

**EXAME DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA
DOUTORADO EM LINGUÍSTICA 2024 – 1º SEMESTRE**

CANDIDATO(A) No: _____

ATENÇÃO!

1. As respostas deverão ser dadas em **português** e **não devem ser uma tradução literal do texto**.
2. As respostas deverão ater-se exclusivamente ao texto e ao que está sendo perguntado.
3. O limite de espaço para cada resposta é de meia página.
4. As respostas deverão ser escritas à tinta.
5. É facultado o uso de dicionários bilíngues e/ou monolíngues, que não poderão ser compartilhados entre os candidatos.
6. O tempo de duração da prova é de 3 (três) horas.

Leia o texto “**La adquisición bilingüe del lenguaje**”, disponível integralmente em: https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/68487/TFG_MariaFonfriaRubio.pdf?sequence=4&isAllowed=y, e responda as questões a seguir:

La adquisición bilingüe del lenguaje

María Fonfría Rubio (Universidade de Oviedo)

La adquisición del lenguaje es una de las mayores incógnitas de la Lingüística. No es de extrañar, pues esta capacidad humana nos ha permitido llegar al momento actual con los avances sociales, culturales y tecnológicos de los que disponemos. Es, además, una capacidad que parece contradecir el que podría, en un primer momento, considerarse el orden lógico del desarrollo humano, pues

un niño de cinco años que aún no sabe atarse los cordones de los zapatos tiene más capacidad para desarrollar el lenguaje que un joven de veinte [...] y construye frases cuya estructura responde a los más complejos mecanismos gramaticales de su lengua (Escandell, 2009: 349).

Del proceso de adquisición de la primera lengua llama precisamente la atención la significativa velocidad a la que transcurre, ya que un niño antes de entrar en la escuela primaria ya emplea un sistema que le permite «hablar sobre sí mismo y comunicarse con otros individuos de manera que ningún otro animal ni ningún ordenador pueden llegar a emular» (Yule, 2006: 175). Además, el hecho de que esto ocurra independientemente del nivel cultural y económico del entorno del niño, de la lengua que lo rodea, de su sexo y raza y sin necesidad de una enseñanza explícita apunta, para algunos lingüistas, a una predisposición innata en nuestra especie para adquirir el lenguaje.

Más allá de si efectivamente se trata de una capacidad innata de la especie humana o no, todos los niños desarrollan el lenguaje siguiendo unos procesos y tiempos similares. Esto es así si se cumple un requisito crucial: el niño debe tener la oportunidad de interactuar con otros usuarios de la lengua. El niño que no oiga (o vea, en el caso de las lenguas signadas) nunca una determinada lengua nunca llegará a aprenderla. Los estudios sobre adquisición del lenguaje muestran que la percepción precede a la producción, lo cual podría deberse a la utilización de diferentes sistemas neuronales en uno y otro caso (Escandell, 2009: 356). En cuanto a producción, el niño al que no se le permita usar esa determinada lengua tampoco llegará a aprenderla (...)

En 1967, Eric Lenneberg formuló la *Hipótesis del periodo crítico*, que se sitúa en la línea del innatismo mencionada anteriormente. Según su teoría, el dispositivo innato que hace posible la adquisición de la lengua materna se activa sobre los 15 meses de edad, se encuentra en su plenitud durante los primeros años de vida, y decae rápidamente a partir de la adolescencia (Escandell, 2009: 352). De esta forma, el acceso a un segundo o tercer código lingüístico en los adultos requeriría de un proceso de aprendizaje vinculado al uso de la inteligencia general, es decir, a mecanismos de resolución de problemas o a estrategias de comunicación y memorización, entre otras. Así, la lengua materna actuaría como un filtro, influenciando el proceso de aprendizaje de una segunda lengua (Escandell, 2009: 353). Es importante ser precisos en la terminología empleada, pues no lo es lo mismo hablar de la *adquisición* de una lengua que hablar del *aprendizaje* (...).

Así, hablamos de *adquisición* cuando hay una asimilación «espontánea e intuitiva» de una lengua, mientras que el *aprendizaje* implica una instrucción «consciente, guiada por reglas aprendidas» (Escandell, 2009: 362). Yule explica esta importante distinción de la siguiente manera:

El término adquisición se usa para describir el desarrollo gradual de la capacidad de expresarse en una lengua determinada cuando se utiliza de forma natural para

comunicarse con otras personas que ya la conocen. El término aprendizaje, por el contrario, se utiliza para designar el proceso, más consciente, de acumulación de conocimientos acerca de las principales características de una lengua que deseamos hablar, como su vocabulario o su gramática, proceso que, en líneas generales, tiene lugar en un ámbito más formal (así, por ejemplo, decimos que las matemáticas se aprenden y no que se adquieren) (Yule, 2006: 192).

Podría decirse, por tanto, que el término *adquisición* se refiere siempre a las lenguas maternas, mientras que el término *aprendizaje* es aplicable a una L2.

Centrándonos de nuevo en el proceso de adquisición, y enfocándolo ahora en el tema que atañe a este trabajo, es decir, la adquisición bilingüe del lenguaje, es necesario mencionar que entre la adquisición monolingüe y la bilingüe hay semejanzas y diferencias. En ambos casos se dan etapas, errores y estructuras semejantes, pero entre los bilingües «se encuentra mayor variabilidad interpersonal, y un menor desarrollo léxico (en comparación con monolingües de la misma edad)» (Escandell, 2009: 363). Además, la adquisición bilingüe tiene algunos rasgos comunes al aprendizaje de una L2: interferencias (tanto a nivel fónico, como morfológico y semántico), la mezcla lingüística (que consiste en la inserción de una palabra de una lengua en una frase de la otra lengua) y cambios de código (que consiste en la inserción de frases completas de una lengua en discursos de la otra). Aún así, el niño que experimenta una adquisición bilingüe termina hablando dos lenguas bien diferenciadas en léxico y sintaxis (...)

Antes de hablar de la adquisición bilingüe del lenguaje, es relevante delimitar las implicaciones del bilingüismo. Este es un fenómeno interdisciplinar que se ha estudiado desde perspectivas lingüísticas, educativas, psicológicas y sociológicas. Existen, por tanto, numerosas teorías acerca de lo que implica ser un individuo bilingüe. Bloomfield (1933: 56) definió el bilingüismo como el dominio nativo de dos lenguas. Para Haugen (1953: 6), un individuo bilingüe produce expresiones completas y significativas en otras lenguas. Por otro lado, Weinreich (1953: 1) conceptualizaba el bilingüismo como la práctica de alternar el uso de dos lenguas.

Al existir variaciones en la propia conceptualización del fenómeno del bilingüismo, es natural que también existan numerosas confusiones acerca de este fenómeno en la población no especializada (...) ¿Solo es bilingüe aquel que aprende dos lenguas en una etapa temprana de su desarrollo? ¿Puede entonces un adulto monolingüe convertirse en bilingüe? ¿Solo es bilingüe aquel que tiene un dominio perfecto e idéntico de ambas lenguas? Un buen punto de partida son estas palabras de Miquel Siguan (1995: 5), quien caracteriza al individuo bilingüe como aquel que «posee dos sistemas lingüísticos —dos lenguas— con parecida extensión y profundidad y es capaz de utilizarlos en cualquier circunstancia y con parecida eficacia». Destaca de esta definición el término “parecida” para hablar del uso de las dos lenguas. De esta forma, Siguan añade que «la absoluta igualdad en el conocimiento y en el uso de dos lenguas, el bilingüismo perfecto, no existe» y que lo que encontramos, por tanto, son aproximaciones cercanas. Tanto es así que François Grosjean (2010) afirma que los individuos bilingües conocerán las lenguas que hablan hasta el nivel que necesiten, y que muchos dominan una de las lenguas por encima de la otra.

- 1) Explique a afirmação que inicia o texto: “La adquisición del lenguaje es una de las mayores incógnitas de la Lingüística”. (25,0 pontos)

O artigo aborda a questão da educação e, principalmente, da alfabetização em língua indígena. Segundo o texto, a educação na língua materna das crianças indígenas apresenta diversos benefícios que incluem aspectos cognitivos, emocionais, sociais, culturais e até mesmo econômicos. Nesse sentido, o termo “prosperidade” está vinculado ao desenvolvimento integral das crianças em todos esses aspectos.

- 2) Apresente a hipótese do período crítico (Lennenberg, 1967) e sua relação com o acesso a uma segunda língua por parte de falantes adultos. (25,0 pontos)

O texto destaca a importância das experiências linguísticas variadas no desenvolvimento das crianças. O fato de a escola utilizar a mesma língua falada no lar da criança amplia e reforça as habilidades de fala, de escuta e o aprendizado de vocabulário. O uso da língua em contextos variados é fundamental e inclui não apenas o lar e a escola, mas deve englobar ambientes diversos, por exemplo, o contexto da saúde, que é mencionado também no artigo.

- 3) Indique três aspectos que permitem distinguir aquisição de aprendizado. (25,0 pontos)

Quanto ao papel da língua materna no desenvolvimento emocional, dois aspectos principais são destacados no texto: o ganho de confiança/segurança e o respeito frente à própria língua e cultura. Ambos os aspectos podem contribuir na expressão das próprias emoções, num melhor desempenho acadêmico e na formação de sentimentos positivos sobre a educação e o ambiente escolar.

- 4) No texto em análise, o bilinguismo é enquadrado no conceito de aquisição ou de aprendizado? Por quê? (25,0 pontos)

De acordo com o texto, muitos pais são resistentes ao ensino na língua materna por acreditar que o conhecimento da língua dominante seria o principal caminho para o acesso à educação e ao sucesso ao longo da vida. No entanto, o artigo esclarece que o aprendizado precoce na língua materna seria a forma mais vantajosa em termos econômicos para o desenvolvimento das nações. De fato, a alfabetização na língua materna seria crucial para o domínio pleno da segunda língua.
